



Séminaire de recherche
en Langues de spécialité, analyse de corpus, terminologie et traductologie

**Le corpus comme modélisation du spécialisé professionnel :
Structuration, dimensions d'analyse et application au domaine de
la gestion de l'information en entreprise**

PHILIPPE MILLOT

Centre d'Études Linguistiques (EA 1663)
18 rue Chevreul, 69007 Lyon
philippe.millot@univ-lyon3.fr

Lundi 13 mai 2019, 14h00-16h00

Université Paris Diderot, Bâtiment Olympe de Gouge, salle 720

Résumé :

L'analyse des discours professionnels est désormais bien établie dans le paysage de la recherche nationale et internationale aujourd'hui. Outre le développement de nombreuses études de cas portant sur des problématiques et des milieux professionnels tout à fait divers, le nombre de travaux de synthèse sur la question augmente sensiblement depuis une dizaine d'années (Bargiela-Chiappini, 2009 ; Gillærts et al., 2012 ; Bhatia and Bremmer, 2017 ; Del Bove *et al.*, 2017). De l'ensemble de ces travaux émerge l'idée selon laquelle notre compréhension du « professionnel » relèverait d'une combinaison d'approches parmi lesquelles nous pouvons citer les approches par le genre (*genre studies*) dont Bhatia est encore largement la figure de proue (Bhatia, 2017), les approches ethnographiques qui éclairent le professionnel par le prisme de l'identité spécialisée et de sa structure (Louhiala-Salminen, 2002), l'analyse critique du discours (Holmes et Stubbe, 2003) où le professionnel est envisagé dans le cadre d'une tension sociale particulière (rapports entre hommes et femmes, rapports entre communautés ethniques au travail, etc.), ou encore l'approche didactique (Mourlhon-Dallies, 2008) où les discours professionnels sont conçus en vue d'un apprentissage, qu'il s'agisse de formations professionnelles ou pré-professionnelles. Dans ce paysage scientifique, le corpus pour l'analyse des discours professionnels est souvent conçu comme une méthode de confirmation des hypothèses ou comme une forme de preuve dans la théorie, le cas des analyses de genre étant largement représentatif de ce statut scientifique du corpus.

Dans cette communication, nous proposons un point de vue quelque peu différent. Ici, le corpus n'est pas uniquement conçu comme un « simple outil » de vérification des hypothèses. Il remplit également une fonction théorique plus large, qui contribue à la conception même du

professionnel. Nous nous appuyerons sur le cas de la construction d'un corpus d'anglais dans un domaine professionnel précis, celui de la gestion de l'information et de la documentation dans les organisations, plus particulièrement les entreprises. Le corpus en question comprend environ 1.400.000 mots et couvre le domaine de la gestion de l'information sous différents angles : des articles de recherche où les concepts propres à ce domaine professionnel sont développés, des textes de médiatisation où le domaine est en quelque sorte vulgarisé et des textes relevant de pratiques professionnelles concrètes. Ces types de texte sont ensuite étudiés à travers trois dimensions sémantiques : la dimension technique (propre au cœur des métiers concernés), la dimension organisationnelle (liée à la place et à la fonction de ces métiers dans l'organisation) et la dimension éducative et promotionnelle (liée au fait que les professionnels de ce domaine tendent à promouvoir leur fonction au sein de l'organisation). L'ensemble de ces trois dimensions forme ce que nous appelons le « spécialisé professionnel » de la gestion de l'information en entreprise.

Le corpus présenté dans cette communication est donc le fruit d'un échantillonnage dont le but est, au fond, la représentation d'un spécialisé-professionnel que nous considérons dans une perspective hallidayenne (Halliday, 1994), c'est-à-dire comme un potentiel de significations spécialisées fondées une configuration sémantique reconnue par les professionnels eux-mêmes. Comme l'on peut s'y attendre, cette configuration conduit à l'émergence de phénomènes lexico-grammaticaux typiques du domaine, porteurs pour l'apprentissage, et dont nous présenterons un bref panorama à partir d'outils exploratoires tels qu'Antconc (Anthony, 2014) et WMatrix (Rayson, 2008).

Bibliographie :

- Anthony, L. (2014). Antconc (version 3.4. 3). Waseda university, Tokyo.
- Bargiela-Chiappini, F. (2009). *Handbook of Business Discourse*. Edinburgh University Press.
- Bhatia, V. (2017). "Analysing discourse variation in professional contexts". In Bhatia, V. et Bremmer, S., dir., *The Routledge handbook of language and professional communication*, pages 3–12. Routledge, New York.
- Bhatia, V. and Bremmer, S. (2017). "Introduction". In Bhatia, V. et Bremmer, S., dir., *The Routledge Handbook of Language and Professional Communication*, pages xvi–xxvii. Routledge, New York.
- Del Bove, M., Millot, P., et Wozniak, S. (2017). « Introduction ». In Saber, A., dir., *Anglais de spécialité et milieux professionnels*, pages 2–5. GERAS, Paris.
- Gillærts, P., De Groot, E., Dieltjens, S., Heynderickx, P., et Jacobs, G. (2012). *Researching Discourse in Business Genres: Cases and corpora*. Peter Lang, Berne.
- Halliday, M. (1994). "Language as social semiotic". In Maybin, J., dir., *Language and Literacy in Social Practice*, pages 23–43. The Open University, Clevedon.
- Holmes, J. et Stubbe, M. (2003). *Power and Politeness in the Workplace: A Sociolinguistic Analysis of Talk at Work*. Pearson Education.
- Louhiala-Salminen, L. (2002). "The fly's perspective: Discourse in the daily routine of a business manager". *English for Specific Purposes*, 21(3) : 211–231.
- Mourlhon-Dallies, F. (2008). *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Didier, Paris.
- Rayson, P. (2008). "From key words to key semantic domains". *International Journal of Corpus Linguistics*, 13 (4): 519–549.